Porównanie tłumaczeń Liczb 15:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jednakowa ustawa obowiązywać będzie (całą) społeczność, was i przychodnia przebywającego (z wami), (jako) ustawa wieczysta dla waszych (przyszłych) pokoleń, (taka) będzie zarówno dla was, jak i dla przychodnia, przed obliczem JAHWE. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jednakowa ustawa obowiązywać będzie całą wspólnotę, was i cudzoziemca, względem JAHWE. Będzie to ustawa wieczysta dla waszych przyszłych pokoleń, taka sama dla was, jak i dla cudzoziemca. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Będzie jedna ustawa dla was i dla przybysza, który mieszka *wśród was*; będzie to ustawa wieczysta przez wszystkie wasze pokolenia. Przybysz będzie przed JAHWE tak jak wy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | O ludu mój! Ustawa jedna niechaj będzie tak wam, jako i przychodniowi, mieszkającemu z wami; ustawa to jest wieczna w narodziech waszych; jako wy, tak przychodzień będzie przed Panem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jedno przykazanie i sąd będzie tak wam, jako przychodniom ziemie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jedno prawo będzie dla was i dla osiadłego przybysza; w obliczu Pana prawo wieczyste dla waszych pokoleń, dla was, jak i dla przybysza. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W ogóle, jednakowy jest przepis dla was i dla cudzoziemca, który u was przebywa. Będzie to przepis wieczny, dla waszych pokoleń przed Panem, zarówno dla was jak i dla cudzoziemca. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ta sama ustawa odnosi się do was i do przybyszów, przebywających wśród was. Jest to ustawa wieczna dla waszych pokoleń, obowiązująca przed JAHWE zarówno was jak i przybyszów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jednakowe prawa i przepisy będą obowiązywać zarówno was, jak i cudzoziemców, którzy przebywają wśród was. Przez pokolenia JAHWE będzie jednakowo traktował was i cudzoziemców. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jedno tylko prawo będzie obowiązywało zarówno was, jak i obcych przybyszów. Będzie to wieczystym prawem i dla przyszłych pokoleń: wobec Jahwe obowiązuje cudzoziemca to samo, co was. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Jeden [i ten sam] bezwzględny nakaz dla [całej] społeczności, dla was i dla konwertyty, który przebywa [pośród was]. Jeden wieczny bezwzględny nakaz przez wasze pokolenia, jak jest dla was, tak będzie dla konwertyty przed Bogiem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Буде один закон вам і приходькам, що є між вами, закон вічний в ваші роди. Як ви, і приходько буде перед Господом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ogólnie jedna ustawa jest dla was oraz dla przybysza cudzoziemca; to jest długotrwała ustawa w waszych pokoleniach; jak wy, tak też i cudzoziemiec będzie przed obliczem WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wy, którzy jesteście ze zboru, oraz osiadły przybysz, który przebywa jako przybysz, będziecie mieli jedną ustawę. Będzie to dla waszych pokoleń ustawa po czas niezmierzony. Osiadły przybysz będzie przed obliczem JAHWE taki sam, jak wy. |